

詹姆斯·巴里百年经典

只要梦到了小飞侠彼得·潘，
你就能学会飞！



詹姆斯·巴里 著 任溶溶 译

小飞侠彼得·潘

Peter Pan

少年儿童出版社

詹姆斯·巴里百年经典



[英]詹姆斯·巴里 著
任溶溶 译

小飞侠彼得·潘



YZLI0890066708

Peter Pan

少年儿童出版社

一位天真

我们倡导天性、率真的阅读与成长

ISBN7-5324-7103-9 / I·2551

图书在版编目(C I P)数据

小飞侠彼得·潘/[英]巴里(Barre,J.M)著;任溶溶译.

—上海:少年儿童出版社,2006.10

ISBN 7-5324-7103-9

I .小... II.①巴...②任... III.儿童文学—长篇童话—英国—现代 IV.I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第102914号



小飞侠彼得·潘

[英]詹姆斯·巴里 著

任溶溶 译

费肖夫 封面图

费嘉 装帧

选题策划 李学斌 营销策划 潘夷波

责任编辑 李学斌 美术编辑 费嘉
庄彩云

责任校对 王曙 责任监印 火正宇

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:商务印书馆上海印刷股份有限公司

开本:890×1260 1/32 印张:8.75 字数:162千字 插页:2

版次:2006年10月第1版 2006年12月第3次印刷

印数:20,001-30,000

定价:16.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



《小飞侠彼得·潘》故事提示

小飞侠彼得·潘来自孩子们梦境中的国度“梦幻岛”，他具有所有小男孩共有的特点：害怕上学，热衷冒险，纯洁无邪，勇敢无畏……一天夜里，彼得·潘飞进达林先生家，把温迪、约翰和迈克尔带到了“梦幻岛”。那里既有凶猛的动物，又有原始部落的“红人”；既有可怕的强盗，又有温柔的小仙子 and 美人鱼……孩子们在那里过着无忧无虑而又惊险刺激的生活。一天，几个孩子被凶狠狡诈的海盗头子铁钩船长抓走，他要让他们走跳板淹死。紧急时刻，小飞侠彼得·潘挺身而出，率领孩子们和铁钩船长展开了殊死搏斗……

后来，回到家中的孩子们渐渐长大，温迪也做了母亲，所有发生过的故事都渐渐被淡忘，他们甚至不相信这些都是真的。不过这一切并没有结束。一个春天的夜晚，那个长着一口乳牙的小飞侠又飞回来了……

▶▶ **1** 彼得·潘闯了进来 1

当达林太太在孩子们的心中旅行时，她常常发现有些事情她弄不明白，其中最费解的是彼得这个名字。

▶▶ **2** 影子 17

当那男孩跳出窗子的时候，南娜飞快地跳过去，没来得及咬住他，可他的影子来不及逃脱；窗子砰地关上，把他的影子扯下来了。

▶▶ **3** 走吧，走吧 31

作为回答，彼得站起来一脚把约翰连同被单等都踢下了床；就是这么一脚。

▶▶ **4** 飞行 53

他们本来分开各自飞的，可这会儿他们都紧靠着彼得。他那种无所谓的样子没有了，他的眼睛闪闪发亮，每次碰到他的身体他们就浑身震颤。

▶▶ **5** 来到真正的岛上 67

让我们现在来杀掉一个海盗，显显铁钩船长的手法吧。就拿“大天光”来开刀。



87

小房子 6

这时候彼得在温迪身边跪下，找到了他的纽扣。你还记得吧，她把这纽扣串到她围着的项链上了。

105

地底下的家 7

所有这些历险，我们到底讲哪一个好呢？最好的办法就是掷钱币看正反面来决定。

115

美人鱼的礁湖 8

“海盗！”他叫道。其他人紧紧向他靠拢。他脸上掠过一个奇怪的微笑，温迪一见，浑身发抖。

137

梦幻鸟 9

梦幻鸟马上看出他的用意，尖叫起来表示对他的佩服，天啊，彼得也一同欢叫着。

143

快乐家庭 10

小嘟嘟举起他的手。他们是他们当中最谦虚的，说实在话，他也是他们当中惟一谦虚的，因此温迪对他特别温柔。

▶▶ 11 温迪的故事 155

大家害怕地围住他，他激动得那么吓人。接着他用一种真诚坦率的口气，把他一直隐瞒到现在的事情告诉大家。

▶▶ 12 孩子们被抓走了 169

这时候，那些男孩子怎么样呢？我们还是在武器刚开始乒乒乓乓响的时候见过他们，他们好像变成了石头人，嘴巴张开，双臂伸向彼得。

▶▶ 13 你相信有仙子吗 179

铁钩船长猜到了这一点，现在自信彼得的死活都在他手里了，可是他那黑心里想出来的黑主意，一个字也没有从他的嘴里透露出来。

▶▶ 14 海盗船 193

直到铁钩船长被藏起来看不见了，好奇心才让男孩们的手脚活动开来，因此他们能够冲到船边去看鳄鱼爬上船。

▶▶ 15 “和铁钩船长拼个你死我活” 207

说时迟那时快，彼得每一英寸路都竖起脚尖走，已经消失在船舱里面；因为不止一个海盗正鼓足勇气在东张西望。



223

回家 16

就这样,当达林太太回到儿童室,要看看她的丈夫是不是已经睡着的时候,却看见所有的小床上都有人。

237

温迪长大了 17

当温迪忐忑不安地回来的时候,她发现彼得正坐在床柱上开怀地欢叫,穿着睡袍的简正如痴如醉地满房间飞。

255

附录 18

《小飞侠彼得·潘》背后的故事	257
童年的独立宣言	刘绪源 259
译者的话	任溶溶 266



Peter Pan

1 彼得·潘闯了进来

当达林太太在孩子们的心中旅行时,她常常发现有些事情她弄不明白,其中最费解的是彼得这个名字。



Peter Pan

所有孩子——只除了一个——都是要长大的。孩子们也很快就知道他们会长大。温迪是这样知道她会长大的。她两岁的时候，有一天在花园里玩，摘了一朵花，拿着它噔噔跑到妈妈那里。我想她那会儿样子一定十分高兴，因为达林太太一下子用手捂住胸口，叫了一声：“噢，为什么你不能永远就这么大呢！”关于长大不长大这件事，她们两个之间就只这么一句话，可从此以后，温迪就知道她一定要长大了。到你两岁，你总是会知道的。两岁是婴儿时期的结束。

当然，他们住在14号，在温迪生下来之前，她妈妈是一家的主心骨。她是一位可爱的太太，有一颗爱幻想的心和一张甜甜的带点儿嘲讽的嘴。她那颗爱幻想的心好像神秘东方的一个小盒子，盒子里面又



Peter Pan

套盒子,不管你一个又一个地打开多少个盒子,里面总还是有一个盒子。她那张甜甜的带点儿嘲讽的嘴上有一个吻,这个吻是温迪永远没法得到的,虽然它就在那里,显而易见,就在右边嘴角上。

达林先生是这样赢得达林太太的:当她还是个姑娘的时候,当然也还是小伙子的好多位先生同时发现,他们爱上她了,于是全都跑着上她家去向她求婚。只有达林先生,他不是跑着去,而是叫了一辆马车飞也似的抢先赶到,就把她抢到了手。他把她整个人都给抢到了,只除了她心中最最里边的那个盒子和那个吻。盒子的事他一点儿也不知道,想要得到那个吻的事他到头来也放弃了。

达林先生经常向温迪吹嘘,说她妈妈不但爱他,而且尊敬他。他是懂得证券和股票的行家。当然,没有人真正懂得,可是他很像是懂得,他老是说股票上涨了,股票下跌了,说得会让每一个女人都尊敬他。

达林太太是穿着雪白的结婚礼服结婚的,起初她把家庭账目记得清清楚楚、完完整整,她几乎是乐此不疲,好像这是一种游戏,她记账甚至不会少一棵甘蓝菜。可是日子一天天过去,最后整棵整棵的甘蓝菜都给漏记了,账本上代替它们的是画着没有脸的婴儿画像。她在算账的时候把它们画出来。它们是达林太太猜想出来的未来小宝宝的样子。

温迪第一个出生,接着是约翰,再下来是迈克尔。

在温迪生下来的头一两个礼拜,他们担心是不是能把她养活,因为又多了一张要吃的嘴。达林先生为他的女儿感到很骄傲,不过他



Peter Pan

是个非常实际的人，他坐在达林太太的床边，握住她的手，计算着开支，而她用恳求的眼光看着他。她希望不管怎么样也要冒一下险，达林先生可不是这样想的。他的做法是用一支铅笔和一张纸来仔细计算费用，碰上她提出什么建议把他的计算打乱了，他就得从头再来。

“现在不要打扰我，”他会求她说，“我这里有一英镑十七先令^①，在办公室有两先令六便士；我可以省掉办公室的咖啡，就算是十先令吧，那就是二英镑九先令六便士，加上你的十八先令三便士，就是三英镑九先令七便士，加上我支票簿的五英镑就是八英镑九先令七便士——谁在动啊——八英镑九先令七便士，给七加小数点——不要说话，我亲爱的——还有你借给上门来那个人的一英镑——不要吵，小宝宝——进一位小数点，小宝宝——好，你做到不吵了——我说九英镑九先令七便士了吗？不错，我说九英镑九先令七便士了；问题就在这里，我们用这九英镑九先令七便士能过一年吗？”

“我们当然能，乔治。”她叫道。不过她喜爱温迪已经有了偏见，他们两个人当中达林的确个性更强。

“可别忘了腮腺炎，”他几乎用吓唬的口气警告她说，接着又算下去，“腮腺炎一英镑，我先这么写下来，不过我敢说还要多，大概一英镑十先令——不要说话——出痧子一英镑五先令，出风疹半几尼^②，那就是二英镑十五先令六便士——不要摇你的手指——还有百日

① 按1971年前原英国货币制度，1英镑是20先令，1先令是12便士。改制后1英镑是100便士。

② 几尼原是英国一种金币，1几尼等于21先令，1813年即停止流通，仅用于指21先令。



Peter Pan

咳,就算十五先令吧——”他如此等等算下去,每一次加起来都不同;可温迪总算过了关,腮腺炎减到了十二先令六便士,出痧子和出风疹只算一种。

在约翰生下后同样折腾了一番,到了迈克尔出生甚至更险;可他们两个都养活了,很快你就看到这三个孩子走成一排,去上富尔森小姐的幼儿园,由他们的保姆陪着。

达林太太过日子喜欢一切事情得过且过,达林先生却热衷于要跟他那些邻居一模一样。因此用不着说,他们有了一位保姆。可他们由于三个孩子要喝那么多牛奶,他们很穷,他们的保姆只能是一条端庄的纽芬兰狗,名字叫南娜。在达林家用它当保姆之前,它是无主人的。它一直认为孩子非常重要,达林夫妇在肯辛顿花园认识了它。它空下来就朝手推婴儿车里看,粗心大意的保姆们恨死它了,因为它跟着回她们的家,向她们的女主人告状。事实证明,它是一位出色的保姆。给孩子们洗澡时它是多么认真周到啊。深夜里不管什么时候,只要它照顾的那些小不点有一丁点儿哭声,它就会走过来查看。它的狗屋自然也在儿童室里。它真是一个天才,知道什么样的咳嗽不要紧,什么样的咳嗽需要用长袜子裹住脖颈。它到死都相信大黄叶之类老式治疗方法,对所有关于细菌等等新奇玩意儿嗤之以鼻。看它送孩子们上幼儿园真是一堂行为规范课,他们规规矩矩地走的时候,它严肃地走在他们身边,他们一旦走散,它就去推顶他们,让他们重新走成一排。碰到约翰比赛足球,它一次也没有忘记过他的运动衫;碰到下雨,它嘴里总叼着一把雨伞。富尔森小姐的学校里,底层有一个房间



Peter Pan

是让保姆们等孩子的。她们都排排坐着，只有南娜一个趴在地板上，区别也只有这么一点。她们不把它放在眼里，觉得它比她们低一等，而它也看不起她们那些无聊的谈话。它最讨厌达林太太的朋友们到儿童室来，不过万一她们来了，它首先脱掉迈克尔身上那条围裙，让他换上有蓝饰带的衣服，然后抹平温迪的衣服，拍拍约翰的头发。

没有哪一家的儿童室能比这一家的儿童室更井井有条的了，达林先生也知道这一点，可他有时候还是不放心，怕邻居们有什么议论。

他得考虑他在城里的地位和身份。

南娜还有件事让他烦恼。他有时候觉得它不佩服他。“我知道它极其佩服你，乔治。”达林太太会让他放心，接着示意孩子们对爸爸要特别敬重。接下来表演可爱的舞蹈，家中惟一的一位女仆莉莎有时候也来参加。她穿着白长裙，戴着女仆帽，看上去那么娇小，虽然她上工时发誓说，她早已超过十岁了。表演可爱的舞蹈，那些淘气的孩子们是多么高兴啊！可最高兴的要算达林太太，她会那么发疯似的快速旋转，你在她身上能看到的就只有那个吻，如果你真朝她扑上去，你就有可能得到它了。还从来没有一个比这个家庭更单纯、更快活的家庭了，直到来了彼得·潘。

达林太太第一次听到彼得的声音，是在她整理她那几个孩子的心那会儿。每一位好母亲晚上都有这个规矩，只等她的孩子睡着了，就在她孩子的心里翻找，将白天弄乱的许多东西重新放回原处，到第二天早晨东西就都整理得井井有条。如果你能醒来不睡着（不过你当



Peter Pan

然办不到),你就会看到你自己的母亲这样做,你就会觉得看着她这样做十分有趣。这跟整理抽屉很相似。我想你会看见她把你的一样什么东西放在膝盖上觉得很好玩地看来看去,奇怪你从什么地方把它们捡来,会找到这种好的或者不那么好的东西,然后把它们贴在她的脸旁,好像那是只小猫咪似的,最后急急忙忙把它们收藏起来。等到你早晨醒来,你上床时那种淘气劲儿和坏脾气全都已经给折叠得小小的,压到你的心底去了;而在它们上面摊放着更美好思想,晾得又干又爽,准备好让你带上。

我不知道你是不是看见过一个的人心的地图。医生们有时候画出你身体其他部分的地图,你自己的地图看着会极其有趣,留心注意他们试图画一个小孩的心的地图吧,这不但乱糟糟,而且总是一直兜圈子。那上面有之字形的曲线,就像你体温卡上的体温,这大概是那个岛上的道路;因为这种梦幻心境大致是个岛,它上面到处有惊人的泼洒的色块,有海面上的珊瑚礁和海盗船样子的船只,有野人和孤零零的巢穴,有大多是干裁缝活的小侏儒,有河流通过的岩洞,有王子和他的六个哥哥,有一座快要倒塌的茅舍,有一个钩鼻子的小老太婆。要是就这些,这地图倒也简单了,可是还有上学的第一天,有宗教,有爸爸,有圆池塘,有针线活,有谋杀,有绞刑,有带格的动词,有巧克力,布丁节,有背上背带,有说九十九,有拔掉自己的牙给三个便士,等等等等。不管这些是岛的一部分,或者是另一幅地图上的,这总是很乱糟糟,特别是没有一样东西能静止不动。

当然,各个梦幻岛大不相同。比方说约翰的那一个吧,它有一个

